

Liv

av Anna Hallberg

Life

by Anna Hallberg
tr. Elizabeth Clark Wessel

Liv

fäll ner arket

kliv fram på scenen

ett golv ligger här

Life

fold down the sheet

step forward onto the stage

a floor lies here

*skrovligt kanske dammigt
mjukhårt liksom
gummi sand känn tårna
handflatorna
skenbenen knäna mot
underlaget
platt är det, skrovligt men
”smuligt” vore*

*rough maybe dusty
soft-hard like
rubber sand feel your toes
palms
shinbones knees against
the surface
it's flat, rough but
"crumbly" might*

*kanske bättre, något
särskilt slags golv-
smuts, som bara finns där
ni vet sommar-
stuga gymnastikgolv
korkmatta i
radhuskök någon typ
av golvmatta*

*be better, some
special sort of floor-
filth, only found there
you know summer-
house gymnasium floor
cork flooring in
row house kitchens some kind
of flooring*

*är det det som det är?
linoleum
skyddande fukt mögel
mänskligt slitage
en utsträckt yta den
håller huden
får böja sig kinden
blir platt om du*

*is that what it is?
linoleum
protective moisture mold
human wear and tear
a stretched surface it
holds the skin
may bend the cheek
flattens if you*

*lägger den mot golvet
det är inte
kallt kan gå barfota
skulle också
kunna hjula gå på
händer om man
är vig och gymnastisk
ingenting står*

*lay it against the floor
it's not
cold could go barefoot
would also
be able to cartwheel walk on
your hands if you
are flexible and agile
nothing stands*